Erik Wells

Profesor Willis Fails

Español 329

11 marzo 2012

Hacia una comunicación más perfecta

Siempre me he preguntado qué factores contribuyen a las incongruencias de comunicación entre personas. Muchas veces siento que cuando trato de compartir una idea importante—especialmente una idea bien abstracta—mi audiencia no logra captar lo que realmente estoy diciendo. También a veces ha sido mi experiencia que de verdad no entiendo nada cuando alguien muy inteligente me dice algo. Me he preguntado, “¿pero, si estamos hablando el mismo idioma, cómo pasa eso?” Este trabajo investigativo es la representación de la búsqueda de los factores que contribuyen a los errores de comunicación de personas. Es posible que sea un poco no convencional en su formato ya que la tesis es uno que va creciendo con cada descubrimiento y cada prueba; últimamente, sin embargo, radica de la pregunta principal: “¿como es que ocurren los errores de comunicación?”

Primeramente, al pensar, parece que no se puede separar el estudio de la lingüística del estudio de la psicología. La meta del habla es la comunicación de ideas, y la comunicación proviene de la mente donde también existe el centro de la comprensión de la realidad. En su trato de la cognitiva semántica como ciencia lingüística, Vyvyan Evans también arguye que el habla está totalmente enredada con la psicología: Dijo ella: “We can only talk about what we can perceive and conceive, and the things that we can perceive and conceive derive from embodied experience. From this point of view, the human mind must bear the imprint of embodied experience” (7). Esencialmente, a lo largo de la vida uno va experimentando cosas y haciendo decisiones que determinan su sentido de la realidad. Esta realidad forma la base sobre la cual se edifica la totalidad idiosincrática del habla de un individuo.

La relación entre realidad y lengua llega a ser muy evidente cuando dos personas se empeñan a comunicar. Si fuera posible la transferencia de ideas por medio de pensamientos, obviamente no se tendría que recurrir a la palabra hablada. Pero en este mundo cuando anhelamos expresar una parte de nuestra idea de la realidad nos encontramos con la tarea de la asociación: emparejar ideas que vienen de la experiencia con articulaciones físicos. La pregunta imprescindible es si la razón por las incongruencias de comunicación resulta o no de las diferencias individuales en el sentido personal de la realidad. A primera vista seria lógico que sí: un hablante simplemente no puede hablar de cosas que no entiende o no conoce.

Para investigar como el conjunto de las experiencias de una persona afectan su formación de idioma y subsiguientemente su eficacia en la comunicación, escogí un concepto que creí ser totalmente universal, un concepto con el cual todas las personas podrían identificar: el amor. Hice tres preguntas a cada persona en el estudio: 1. “¿Cuántas definiciones hay del amor?”, 2. “¿Cuál es su definición personal del amor?”, y 3. “¿Cuál es una experiencia que le ha llevado a crear esa definición?” Mi hipótesis era que la realidad experiencial de la persona totalmente afectaría su capacidad de comunicar. Dos de las muchas respuestas que sirven para sacar conclusiones están a continuación:

|  |  |
| --- | --- |
| **[Alejandro Seta](http://www.facebook.com/profile.php?id=1260462477" \t "_blank), 40s, Buenos Aires** | 10:05am Feb 22 |

1) Es el amor puro de Cristo (Moroni y Pablo); Dios es amor (Juan); No puedo caminar un kilómetro sin amor (Walt Whitman).

2) El amor es un fluido eléctrico que se manifiesta en servicio. Cuanto más electrifico a los demás, más se ilumina mi entendimiento.

3) El servicio al más necesitado. Las veces que lo hice, vuelvo a mi casa con una sensación plena de felicidad, y de saber que Dios me ama.

|  |  |
| --- | --- |
| [**Jon Quist**](http://www.facebook.com/profile.php?id=100001927496898)**, 17, Orem** | 6:26pm Feb 21 |

Well I have learned about several different kinds in classes at school but these are the kinds that obviously meant the most to me because I remembered them ;  
  
1. General love for man kind, kindness.   
Physical love ie hugs, snuggling, holding hands.  
Emotional love, being attached to someone, could be a pet.  
Sexual love, lust, sexual passion (must be towards someone you are in love with before hand in order for it to be considered a "type" of love.  
  
2. Comfortably being able to trust one.  
  
3. I was in a relationship with someone who I was in love with who's largest fear was being cheated on until she cheated on me by kissing another guy.

A primera vista, se ve que las diferencias en el habla tienen que ver tanto con diferencias el idioma hablada (inglés vs. español) como con una definición diferente de lo que es el amor en sí. Ya que el asunto es identificar la idea concebida en la mente (resulta de experiencias y decisiones de la vida) y asociarla con símbolos que llamamos idioma, llega a ser evidente que hay dos asociaciones importantes en la comunicación: la asociación de la experiencia con el concepto personal de algo (en este caso, del amor), y también la asociación del concepto personal con el entendimiento innato del idioma con que se produciría. La causa del significado proviene de las experiencias personales y experiencias con el idioma. En otras palabras:

La experiencia de Alejando 🡪 AMORAlej. 🡨 [amór]; la sintáctica española, otras estructuras lingüísticas...

La experiencia de Jon🡪 AMORJon 🡨 [lʊ́v]; la sintáctica inglesa, etc.

Las asociaciones de las estructuras de la lingüística con el concepto del amor son visibles. Sin referencia a significado, cuando Alejando quiere explicar su idea del amor (AMORAlej.), usa los patrones establecidos del español fonéticos, fonológicos, sintácticos, etc. El mismo hace Jon con su asociación con AMORJon usando el inglés.

El Papel de experiencias en formar el concepto del amor es evidente aquí. Mirando al contenido de la definición que produjo Alejando, es evidente que ha tenido algunas experiencias que han afectado su entendimiento que Jon no ha tenido, y vice versa. Se ve que Alejando en algún momento ha estudiado los escritos de Walt Whitman, y que sus ideas han tenido un efecto en su concepto de la realidad tal como el hecho de que ha sido maestro de español durante toda su vida. Evidencias de ser maestro de lengua—como su estilo poético de escribir—prueban la veracidad de eso también. Se ve que Jon está hablando desde su posición de ser joven estadounidense con las situaciones acompañantes del amor joven. Por sus experiencias diferentes han llegado a decir lo que dijeron. En este caso, las experiencias afectaron principalmente el campo de la semántica, pero se extiende a muchos campos lingüísticos.

El concepto de AMORJon o AMORAlej. no se formó instantáneamente. Al contrario, como se había establecido, la cadena hablada refleja la totalidad de las experiencias que están incorporadas o “embodied”. En vista de eso es necesario dividir el conjunto de experiencias de vida en sus partes constituyentes para ver qué circunstancias han influido en el habla, y cómo, para llegar a entender totalmente al hablante. O sea: si realmente las circunstancias afectan los conceptos mentales a ser articuladas, cada articulación tiene un significado totalmente idiosincrático lo cual se forma por las experiencias. Las experiencias constituyentes podrían ser cualquier cosa; el ser maestro, el ser joven, el ser humano, el haberme levantado a cierta hora, las decisiones que hago durante una vida, etc. Básico a esta idea es que algunas de las experiencias son compartidas entre todos, algunas son totalmente idiosincráticas. Arguyo que todas las experiencias caen en un espectro con esos dos puntos en los extremos.

Como evidencia adicional, se ha probado que ciertamente existe por lo menos una experiencia o rasgoen común entre todos los seres humanos. Es una característica que todas las sociedades de humanos tienen, Arguye Noam Chomsky, que ningún animal o sociedad de animales tiene: es la recursividad, o la habilidad de seguir hablando (teóricamente) para siempre sin repetición alguna de ideas. El hecho de tener algo en común como sociedad reflejada en el habla demuestra el hecho de que por simplemente compartir la experiencia de ser humano compartimos rasgos lingüísticos también (1569). Expandiendo esta teoría, mientras más experiencias en común tienen los dos individuos, mas rasgos lingüísticos compartirán (como la semántica, sintaxis etc.) Es así que Alejando y Jon no se podrían haber entendido a los dos niveles mencionados: (1) Alejandro ha tenido experiencias con el español que Jon no, viceversa, y (2) Alejandro ha tenido experiencias diferentes que Jon con el amor. Estos se pueden convertir en los dos factores principales en el porqué de errores de comunicación: o sea, si hay un error de comunicación, será o porque (1) hay una diferencia de asociación entre un concepto y las articulaciones habladas, o (2) hay una diferencia de asociación entre las experiencias de vida y el concepto.

Para probar el primer factor, trabajé con estudiantes norteamericanos que trataban de aprender español. En una actividad de aprender gramática, un estudiante escribió una frase en la parte superior de su papel (véase 1. abajo). De ahí, Sistemáticamente emprendió una traducción de la frase, con la instrucción previa que se le había dado en clase (2.). Fue en este momento que me acerqué a él y comencé a explicar el concepto del imperfecto del subjuntivo. Entendido el concepto, modificó la frase (3.). Después de hacer algunas preguntas más, finalmente llegó a la conclusión que había que acrecentarle “le” y “a” en sus lugares respectivos (4.).

1. Jesus told his disciples to follow him.

2. \*Jesús habló sus discípulos seguir ?

3. \*Jesús habló sus discípulos seguieran él

4. \*Jesús dijo a sus discípulos seguieran le

5. Jesús les dijo a sus discípulos que lo siguieran.

Lo que se ve es el estudiante luchando internalizar el sistema sintáctico de español. Habiendo vivido toda su vida en los Estados Unidos, ha tenido muchas experiencias escuchando la sintaxis de ingles. Ahora que esta aprendiendo a hablar en español, tiene todavía un concepto que quiere expresar pero se ve obligado (por lo que sabe) embutir las palabras correspondientes de español en la misma sintaxis que se hallarían en inglés. Aun después de ensenarle acerca del subjuntivo, a este estudiante le costó trabajo acomodar una nueva asociación para la expresión de sus ideas. Es simplemente no existente la asociación que disfrutan los hispanohablantes en su mente, y de esta forma la comunicación de esta idea que tenía no habría sido eficaz.

Como evidencia del segundo factor, recurrí a hablantes del mismo idioma. Como se había mencionado, los maestros (tal como otros profesionales) tienen un conjunto de experiencias diferente que otros Sigue, entonces, que tienen una jerga diferente que empleen, una jerga que permite el estudio de cómo ha influido las experiencias de vida en las definiciones de palabras. En este estudio, pregunté a varias personas (algunos que trabajan conmigo en capacidad de maestro, y otros que no; de ambos idiomas) una serie de preguntas. Les pregunté qué entendieron por el término “el modelo de capacitación”, sabiendo lo especifico que es a nuestro trabajo. Ejemplos de las respuestas son:

“Entiendo que el modelo de capacitación es la manera inspirada de ayudar a los misioneros cumplir con su propósito misional. El modelo se concentra en ayudar a los misioneros llegar a ser autosuficientes en su habilidad de hacer la obra misional.”

-Adam Zenger, MTC

“La forma o procedimiento en que se va a impartir la instrucción a los misioneros”

-Héctor Jiménez, MTC

“Los modelo muy estructurados o muy liberal no siempre es la realidad de la necesidad para capacitar a alguien”

-Zenon Torres, Argentina. Militar

“Ee... no entendí. Jaj.”

-Juan Cravotto, Argentina. Joven.

“Organized learning curriclum”

-Jenny Jump, Florida. Masters of Agricultural Extension Education

Las respuestas demuestran que el término mismo—cuando se escucha—hace que el individuo busque información mental previa del individuo en todos casos. A veces no hay información previa con estos términos (porqué no había experiencias con estas palabras), lo cual resultaba siempre en la confusión. Obviamente no podrían tener comunicación si no llegan a entender el concepto. Otras veces, el término hace que las personas busquen un concepto en la mente que es correcto, aunque el hablante no está seguro de la definición y no es la definición anticipada. Estas personas pudieron crear una definición de lo que significaría la palabra por sus partes constituyentes con los cuales sí tuvieron experiencia. La comunicación en este caso seria un poco más eficaz que el ejemplo anterior, pero no totalmente eficaz. También se requeriría una definición adicional (o mas experiencia semejante a la que tenemos los maestros). Finalmente, una persona que utiliza el término a diario tiene una experiencia cotidiana con la palabra, y por lo tanto el significado es muy presente en la mente. Este con los otros maestros se comunicará en cuanto al asunto sin problema.

Obviamente el término de arriba es poco común en la sociedad de hoy, pero arguyo que el mismo principio se aplica a todas las palabras que se emplean en el habla también. Las diferentes definiciones de cualquier palabra a veces puede llegar a ser lo suficientemente distintas para como crear problemas. Como ejemplo: Cuando mi esposa me dice “it’s a very obscure idea” (lo cual representa un concepto especifico en su mente) ahora sé que quiere decir “it’s a very abstract idea” (véase Olson 259 para más ejemplos). Son diferencias sutiles, pero ha llevado tiempo llegar a entendernos mejor. Fue necesario el concordar significado. Dos personas que hablan el mismo idioma de esta forma o pueden entenderse totalmente, en parte, o para nada, dependiendo de su experiencia previa (en este caso, con la semántica).

Estos dos ejemplos prueban la realidad y eficacia de los dos factores ya presentados, y dan la posibilidad de encontrar un modelo más eficaz para la comunicación entre personas, hasta un modelo para la comunicación perfecta. El modelo de la adquisición de la realidad dice que el conjunto de experiencias del individuo afecta cuales conceptos tiene en la mente. Eso también afecta lo que puede decir. Entonces, si hay experiencias comunes que llevan a las mismas asociaciones, habrá buena comunicación. Como se vio en el ejemplo de Alejando y Jon, eso no pasaría si se trataran de hablar. El modelo de llegar a entenderse mejor es por la comprensión de las experiencias mencionadas.

En vista de eso, propongo que la empatía experiencial es lo que se necesita para la comunicación. La empatía experiencial dice que si uno quiere entender el concepto del “modelo de capacitación” que tenemos los maestros, necesita de alguna forma familiarizarse con la experiencia de dónde provino el concepto (o por el hablar con nosotros o experimentar en carne propia). También, si un hablante de inglés quisiera realmente entender el español tendrá que meterse en una sociedad donde se habla a fin de dominar la sintaxis (porque así habrá asociado la sintaxis con su concepto mental).

Pero la empatía experiencial es aun más amplia. Cuando hablamos, estamos presentando una idea mucho más amplia que aquello que está asociado con un concepto mental como “modelo de capacitación” o “almohada”, por ejemplo. Si realmente el motivo de la comunicación es el transmitir ideas y sentimientos, entonces la empatía experiencial dice que a través de conocer las experiencias que contribuyeron en la formación de la realidad, se puede llegar a entender la síntesis de lo motiva a la persona en el habla como realmente lo que uno dice. O sea, la relación entre dicho y pensamiento es tan fuerte que la comunicación perfecta requiere comprensión total de las experiencias que han influido a ese individuo a creer de esta manera.

La pregunta más importante sería la factibilidad de hacer eso. Quizá nunca se podrá llegar a la comprensión perfecta, a menos que haya un método de tener empatía existencial perfecta. Lo que se puede hacer, sin embargo, es acercarse lo más posible a experimentar junto al otro lo que ellos realmente sienten. Con el tiempo, se puede. Con cada articulación de una idea, emoción, etc., había un motivo en particular de parte del hablante que se puede comprender con el tiempo. Se puede aprender el idioma, y se puede establecer definiciones, pero eso no importa en llegar al nivel mas profundo de la comunicación que es—pasando el concepto mental—la experiencia que contribuyo a la formación de la idea, lo cual es inseparable de lo dicho en sí. Lo dicho se puede entender, pero es la superficie. De este modo el escuchar no es suficiente; El entendimiento también requiere el sentir a través de experimentar juntos aquellas cosas que contribuyen a la formación de la realidad. Por eso lo llamo la empatía Así cada individuo—si realmente quiere entender lo que le digan—tendrá que ir más allá de lo que cree escuchar, porque su representación de un concepto mental podría ser un concepto totalmente diferente para otra persona. Después de establecer el entendimiento a nivel de habla, es necesario hacerlo a nivel personal. De otro modo no hay comunicación tan eficaz como podría haber.

Works Cited:

Chomsky, Noam; Hauser, Marc D; and Fitch, Tecumseh W. The Faculty of Language: What Is

It, Who Has It, and How Did It Evolve? Science's Compass, November 2002.

[Evans, Vyvyan](http://en.wikipedia.org/wiki/Vyvyan_Evans); Benjamin Bergen & Joerg Zinken (2007). *The Cognitive Linguistics Reader*.

London: Equinox.

Olson, David R. Language and Thought: Aspects of a cognitive theory of semantics.

Psychological review: Ontario Institute for Studies of Education, July 1970.